

Marian Rawiński

"Anna Achamtowa i Borys Pasternak jako tłumacze liryki polskiej",
Andrzej Drawicz [w:] "Po obu stronach granicy", pod red. B. Galstera i K. Sierockiej, Wrocław 1972 : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 15/46, 228

1972

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

(II) DRAWICZ Andrzej: Anna Achmatowa i Borys Pasternak jako tłumacze liryki polskiej. W: Po obu stronach granicy. Z powiązań kulturalnych polsko-radzieckich w dwudziestolecie międzywojennym pod red. B.Galstera i K. Sierockiej przy współudziale A.Piorunowej. Wrocław 1972. IBL i ZS PAN, s. 163-179.

Charakteryzując wnikliwie i z dużym znawstwem przedmiotu tłumaczenia z poezji polskiej pióra Achmatowej (Broniewski, Jasnorzewska-Pawlikowska, Słowacki, Szymborska, Tuwim) i Pasternaka (Broniewski, Leśmian, Słowacki), podkreśla autor - jako rys najbardziej znamieny tych przekładów - świadomie zamierzone przez tłumaczy odstępstwo od oryginałów. Swoboda przekładów, uwarunkowana jest zarówno tradycją translatorską, zorientowaną na przyswojenie ruszozłynie dorobku ogólnoeuropejskiego, jak też dążeniem wybitnych twórców do obrony własnego języka poetyckiego. Tracą niekiedy na tej nieustępliwości poeci tacy, jak Słowacki, Tuwim czy Broniewski, "uklasycznieni" przez oboje tłumaczy (np. wiersze Słowackiego wydają się w przekładzie dziełem "romantyka drugiego rzutu", a szczęśliwym wyjątkiem jest tylko "Maria Stuart" w wersji Pasternakowskiej).

BP/46/111

M.R.

(II) JAZUKIEWICZ-OSEŁKOWSKA Ludwika: Rosyjska poezja radziecka na łamach "Kamieny" w latach 1933-1939. W: Po obu stronach granicy. Z powiązań kulturalnych polsko-radzieckich w XX-leciu międzywojennym pod red. B.Galstera i K.Sierockiej przy współudziale A.Piorunowej. Wrocław 1972. IBL i ZS PAN, s. 297-322.

Przegląd przekładów poezji rosyjskiej publikowanych w latach 1933-1939 w lubelskiej "Kamieny". Omawiając na wstępie program wydawniczy pisma, autorka zwraca uwagę, iż działalność translatorska z literatur słowiańskich stanowiła jedno z głównych jego założeń. W prezentacji przekładów redakcja stosowała zasadę świadomego eklektyzmu - na łamach "Kamieny" ukazywały się poezje przedstawicieli różnych kierunków artystycznych: obok poetów rosyjskich XIX w. - poeci emigracyjni i poeci rosyjscy z okresu radzieckiego. Większości przekładów dokonywał redaktor pisma, K.A.Jaworski. Tłumaczami poetów rosyjskich okresu radzieckiego byli ponadto m.in. M.Jastrun, S.Pollak, W.Słobodnik, J.Czechowicz. Zarówno przekłady, jak prace krytyczne inspirowały polskiego czytelnika do szerszego zainteresowania współczesną literaturą i kulturą rosyjską.

BP/46/112

C.G.